



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE092L	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução de Quadrinhos - Inglês/Português	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral: Análise crítica de traduções de Histórias em quadrinhos .

Objetivos Específicos:

- Identificar e analisar criticamente os procedimentos técnicos e estratégicos que permeiam o processo de tradução, suas dificuldades e limitações;
- Identificar ideologia na arte, na propaganda e principalmente na história em quadrinhos;
- Analisar aspectos da comunicação não verbal;
- Traduzir uma revista em quadrinhos, além de avaliar o processo tradutório vivido e seus problemas.

EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução de histórias em quadrinhos a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de tradução de histórias em quadrinhos.

PROGRAMA

UNIDADE 01

1. O que é Ideologia
2. Aparelhos ideológicos do Estado
3. Ideologia na arte e na publicidade
4. História em quadrinhos e ideologia
5. Levantamento sobre as crenças dos alunos sobre o processo de tradução
6. Análise e discussão sobre as crenças que permeiam o processo de tradução

UNIDADE 02

1. Comunicação não verbal
3. Onomatopéias
4. Simplificação do sistema grafológico
5. Análise de traduções

UNIDADE 03

1. Introdução dos procedimentos técnicos da tradução
2. Definições da tradução e do tradutor
3. A linguagem de tradução
4. Unidades de tradução
5. Estratégias de tradução
6. Traduzibilidade
7. Tradução e Autoria
8. Articulação da mensagem
9. Os limites e as armadilhas da tradução
 - 9.1 Polissemia e cognatos
 - 9.2 Trocadilhos, provérbios, metáforas e rimas

9.3 Nomes próprios

9.4 Adaptação da tradução ao balão

UNIDADE 04

1. Projeto: Tradução de uma revista em quadrinhos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHAUI, Marilena. **O que é ideologia?** Coleção Primeiros Passos nº 07, São Paulo, Abril Cultural/Brasiliense, 1984.

CAGNIN, Antônio Luiz. **Os quadrinhos.** São Paulo, Ática, 1975

SILVEIRA, Breno. **A Arte de Traduzir.** São Paulo: Melhoramentos.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALTHUSSER, Louis. **Ideologia e Aparelhos ideológicos do Estado.** Lisboa, Editorial Presença / Martins Fontes, 1980.

ANSELMO, Zilda Augusta. **História em Quadrinhos.** Petrópolis, Vozes.

BIBE-LUYTEN, Sônia M. **O que é história em quadrinhos.** Coleção Primeiros Passos. Nº 44. São Paulo: Brasiliense, 1985.

ARROJO, **Oficina de Tradução: a teoria na prática.** São Paulo: Ática, 2001.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta.** 2ª Ed., Campinas, SP: Pontes, 2004.

ROBINSON, D. **Becoming a Translator: an Accelerated Course.** London/New York: Routledge, 1997.

RODRIGUES, C. C. O Doméstico e o Estrangeiro: relações de poder em tradução. In FREIRE, M. M. Et al (Orgs.) **Linguística Aplicada E Contemporaneidade.** São Paulo: ALAB; Campinas, SP: Pontes Editores, 2005, pp. 329-336.

SIMON, S. **Gender in Translation: cultural identity and the politics of transmission.** London, New York: Routledge, 1996.

VENUTI, L. **The Translator's Invisibility.** Oxford, New York: Routledge, 1995.

VENUTI, L. **The Translation Studies Reader.** London, New York: Routledge, 2000.

APROVAÇÃO

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof. Dra. Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof. Dr. Manoel Inês Valencelos Felice
Diretor do Instituto de Letras e Linguística